

«стойло», «конюшня»; ³ также к had- «сидеть», «жить» восходит *hasta- «место, где живут», «жилье», как вариант к др.-перс., авест. hadiš- «дворец» от hadah-; соотношение hada- : hasta- «жилье» прослеживается в др.-иран. grda- : grsta- «жилье» (злых существ), ср. авест. gərəda- «нора», ср.-перс. glsty, glystk «капище».

Ниже следует текст надписи № 43, находящейся на плоской чаше (shṛ) из зеленого шерта.

- (1) BPRKN BYRT' LYD
- (2) 'RYWHŠ SGN'
- (3) IQKYIN I 'BD SHR' ZNH
- (4) LPTY 'TB'N III III III
- (5) LYD BGPT GNZBR' ZY
- (6) BHRHWTY 'ŠKR ŠNT
- (7) X III

Слова lyd 'rywhš sgn' входят в начальную формулу: «В крепости Парикана при нам стнике Арьяв'ху». Выражение lyd, означающее «находящийся в руках, во власти, в распоряжении, в подчинении» уже известно по документам из Нисы, ср.: mn Pryptkny lyd Kwpyzt ḥštrp (590), mn Pryptkn lyd Mtrprn dyzpty (636). В них встречается также грамматически полная форма этого оборота — zy lyd, ср.: mn krm' 'wzbry zy lyd pht' (1379) ⁴.

Надпись заключается словами: 'škr šnt 13 «'škr года 13». Кэмерон отождествляет 'škr с библ. 'eškār «дар», «дань», «приношение» из аккад. iškāru ⁵.

Благодаря любезности д-ра Шахидзаде, директора Исторического музея в Тегеране, я имел возможность (18 октября 1971 г.) познакомиться с надписью в оригинале. На мой взгляд, личное имя, находящееся в начале 3-й строки, читается Qkyn, а не 'rtm, как предложил Боуман. Сходное и. сб. Kqyz встречается в надписи № 50 на чаше, также происходящей из крепости Парикана. Письму надписи № 50 свойственны буквы k, n с коротким стволом, поэтому вместо Kqyz допустимо чтение Kqyn. Возможно, на обеих чашах (№ 43, 50) упоминается (с метатезой начальных согласных) одно и то же имя, явно неиранского происхождения.

В элефантином папирусе, содержащем распоряжение Аршама о ремонте корабля на Ниле (Cowley, № 26), встречается следующее выражение: w'l pty' w'by' šb'n tryn «и к ширине и толщине (пусть они прибавят по) два пальца». Оборот lpty (l — предлог, pty — «ширина»), употребленный в надписи № 43, я перевожу «шириной в», «диаметром в». Перевод Боумана — «for the value of», «worth», основанный на толковании pty из иранского наречия-предлога «против», не верен. Ирано-арамейский гибрид из араб. l (предлог) и иран. patī (наречие-предлог) попросту не реален.

Неверно также объяснение, которое Боуман дал араб. 'tb'n (pl.), поставив 'tb' в связь с tb' «делать оттиск», «чеканить монету». Чаша имеет во внешнем диаметре 19,8 см, во внутреннем — 17,4 см. Об этом сказано в надписи словами shṛ' znh lpty 'tb'n III III III «эту чашу диаметром в 9 'tb'». Отсюда следует, что мера в 1 'tb' была равна 2,2 или 1,9 см. Известно, что меру длины порядка 2 см называли «палец». Всюду в семитских языках «палец» пишется через S — угар. 'uṣb', евр. 'eṣba', библ.-арам. 'eṣba', араб. 'a/i/'uṣba', геэз 'aṣbāt, элэф.-арам. šb', манд. šbata, пехлевийская идеограмма 'ŠTPH (<'ŠTBH <'ŠB'TH) для ср.-

³ Herzfeld E. The Persian Empire. Wiesbaden, 1968, S. 334; ср. в Шахнаме yawšād «стойло» из вост.-иран. yau-šāda-, где šāda- из hāda- после u.

⁴ Примеры взяты из книги: Дьяконова И. М. и Лившица В. А. Документы из Нисы I в. до н. э. Предварительные итоги работы. XXV Международный конгресс востоковедов. Изд-во восточной литературы. М., 1960.

⁵ Значения iškāru см.: von Soden W. Akkadisches Wörterbuch. Bd. 1, Wiesbaden, 1969, S. 395.